

АНОСОВА В. В., ДЕНИСОВА Г. И.
КЛИШЕ ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТАРИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию спортивного дискурса, а именно футбольного репортажа на материале немецкого языка. Особое внимание уделяется использованию спортивной лексики в речи футбольного комментатора.

Ключевые слова: спортивный дискурс, футбольный репортаж, спортивная лексика.

ANOSOVA V. V., DENISOVA G. I.
CLICHES OF THE FOOTBALL REPORT: A GERMAN-BASED STUDY

Abstract. The article deals with the German sports discourse and the football report in particular. The authors focus on the use of sports vocabulary in the football commentator's speech.

Keywords: sports discourse, football report, sports vocabulary.

В настоящее время исследование общения в области спорта все в большей степени представляет интерес для лингвистов. Возрастает число научных работ, посвященных изучению спортивного дискурса, под которым рассматривается вид коммуникации между участниками в рамках спортивной деятельности (Д. Данкерт, Г. Баузингер, Б. Ю. Городецкий, К. В. Снятков, С. В. Светлана).

К важнейшим коммуникативно-прагматическим характеристикам телевизионно-спортивного дискурса, в соответствии с проведенными исследованиями К. В. Сняtkова, относятся: массовость аудитории, отсутствие обратной связи с телезрителями, взаимодействие аудио-, видео- и речевого рядов в процессе построения и восприятия телевизионного сообщения [1, с. 23]. Исследователем отмечается, что «каждая из этих характеристик влияет на различные стороны речевого поведения спортивного тележурналиста. Зависимость речи от разворачивающихся на площадке событий предполагает адаптивность речевого поведения футбольного репортера. Помимо этого, подчиненность речи видеоряду обуславливает композиционное устройство футбольного комментария. Сохраняя принадлежность литературному языку, футбольный репортаж приобретает некоторые черты разговорности, что делает его доступным для всей аудитории» [2, с. 25]. В основе телевизионного спортивного дискурса лежат, по мнению С. В. Светаны, три прагматических модуса – анализ, развлечение и информирование [2].

В центре внимания данной статьи находится лексическая составляющая футбольного комментария, а именно, проблема использования и функционирования клише в речи футбольного комментатора на примере немецкого языка. Материалом послужили

видеозаписи футбольных репортажей матчей Греция – Германия, Италия – Германия Чемпионата Европы 2012 года.

Исследователями футбольного репортажа регулярно отмечается изобилие в речи спортивных комментаторов клише, поскольку именно оно помогает вовремя сориентироваться репортеру и не дает возможности прервать комментарий. Данные клише являются заготовками самого комментатора или ранее использованные выражения его коллег.

Использование клише определяется самим ходом игры, поэтому выделяют следующие тематические группы: приветствие, обращение к публике, приглашение к игре, объявление интриги; краткое представление команд, исторический комментарий, информация о заменах; церемония начала игры; ход игры; подведение итогов соревнования; прощание с аудиторией, приглашение на следующую игру.

Обратимся к обнаруженным нами немецкоязычным примерам:

1) Приветствие, обращение к публике, приглашение к игре, объявление интриги:

Guten Abend, liebe Zuschauer! Schön, dass Sie dabei sind, wenn es wieder heißt: Der Ball ist rund, ein Spiel dauert 90 Minuten und am Ende gewinnen die Deutschen. Gut, das ist Wunschdenken.

«Добрый вечер, дорогие телезрители! Прекрасно, что Вы находитесь у своих экранов, а значит, снова: мяч круглый, игра продлится 90 минут и в конце победят немцы. Хорошо, это лишь пожелания».

Herzlich willkommen zum zweiten EM-Halbfinale zwischen Deutschland und Italien. Spanien wartet. Und egal, ob heute Italien oder Deutschland den Finaleinzug schafft - es erwartet uns ein absolutes Traumfinale.

«Добро пожаловать на второй полуфинал между Германией и Италией. Испания ждет. И все равно, победит ли сегодня Германия или Италия – нас ждет абсолютный финал мечты».

2) Краткое представление команд, исторический комментарий, информация о заменах:

Deutschland, mittlerweile der Topfavorit auf den Titel, gegen Griechenland, die Nation, über die man sich wundert, wie sie es ins Viertelfinale geschafft haben.

Германия, тем временем является фаворитом против Греции, нация, которой удивляются, как они это сделали в четверть финале.

Vielleicht taktisch stärkste Team des Turniers, Italien...

«Пожалуй, самая сильная команда турнира, Италия ...»

So verlockend auch Rückblicke auf die große Historie des Traditionsduells sind, so imposant sich Statistiken lesen, wie die, die besagt, Deutschland habe noch nie ein Pflichtspiel und seit 17 Jahr auch kein Testspiel gegen Italien gewinnen können: noch interessanter sind die bevorstehenden 90 Minuten.

«Так заманчивы обзоры истории традиционных дуэлей, так внушительно сообщает статистика, как говорится, Германии еще ни разу в течение семнадцати лет не удавалось выиграть матчей и пробных игр против Италии, это делает еще более интересными предстоящие девяносто минут».

Zu den Aufstellungen. Bei den Griechen gibt es zwei Änderungen im Vergleich zum 1:0 gegen Russland, und eine davon ist doppelt bitter: Spielmacher Giorgos Karagounis muss aufgrund einer fälschlicherweise erteilten Gelben Karte zuschauen. Außerdem sitzt Fanis Gekas nur auf der Bank. Stattdessen beginnen Grigoris Makos und Sotiris Ninis.

«К расстановке. У греков 2 изменения после победы 1:0 в матче против русских, и вдвойне неприятные: Центральный игрок Джорджио Карагунис из-за несправедливо присужденной желтой карточки только наблюдает. Кроме того, на скамейке запасных находится Фанис Гекас. Вместо этого стартуют Григорис Макос и Сотирис Нинос».

Noch eine Analyse des italienischen Strategen Andrea Pirlo: Der Mann hat bei der EM Bälle verteilt wie es sonst nur ein Quarterback im American Football tut. Er nimmt das Spielgerät auf, betrachtet kurz das Feld vor ihm und schickt dann einen 20-50-Pass zu einem Angreifer. Meist kann er diese Bälle unbedrängt spielen.

«Еще анализ стратегии Андреэ Пирло: Человек разделил мячи на Чемпионате Европы как руководитель в американском футболе. Он берет игру на себя, быстро осматривает поле и посылает 20-50 пас наступающему. В большинстве случаев он может открыто сыграть эти мячи».

3) Церемония начала игры:

Die Spieler stehen auf dem Platz. Sie kennen den üblichen Ablauf: Fotos, Hymnen, Seitenwahl, Handshake.

«Игроки стоят на месте. Они знают обычный ход событий: фото, гимны, выбор стороны, рукопожатие».

Die Spieler kommen auf's Feld. Erst noch die Hymnen, dann geht's los.

«Игроки выходят на поле. Сначала гимны, потом начинаем».

Anpfiff! Einmarsch und Hymnen.

«Свисток к началу состязаний. Выход на поле и гимны».

4) Ход игры:

Unerwartete Rotation – *«неожиданная ротация»*, drei Wechsel vornehmen – *«предпринять четыре замены»*, im gewohnten 4-3-2-1 starten – *«стартовать в привычном отношении 4-3-2-1»*, laut dem offiziellen UEFA-Spielberichtsbogen – *«согласно официальному протоколу результатов УЕФА»*, eine Änderung vornehmen – *«внести изменение»*, auf die UEFA-Daten beziehen – *«получить данные УЕФА»*, Tor! – *«гол!»*, Gelb gegen – *«желтая карточка»*, weiter geht es – *«продолжается»*, wird gefault – *«ошибаться»*, der nächste Wechsel für – *«следующая защита для»*, Elfmeter für – *«пенальти для»*, der Pfiff Lannoys – *«свисток Ланноя»*, das Spiel läuft – *«игра идет»*, Zwingend Gelb – *«вынужденная желтая карточка»*.

5) Окончание игры, подведение итогов:

Einen Bruch im Spiel bedeuten – *«означать перелом в игре»*, verdient siegen – *«заслужено победить»*, die Zeit ist abgelaufen – *«время вышло»*, enorm viel arbeiten – *«ненормально много работать»*, das Aus aus Deutscher Sicht – *«поражение с немецкой стороны»*, Italien steht im Finale – *«Италия в финале»*, ein gutes Ergebnis für – *«хороший результат для»*, Abpfiff, Schlusspfiff – *«свисток к концу состязания»*.

In einem deutlich spektakulärerem Spiel als erwartet schlägt Deutschland Griechenland hochverdient mit 4:2.

«В определено более сенсационной игре, чем ожидалось, Германия заслуженно одерживает победу над Грецией со счетом 4:2».

Der neue aufgestellte Welterekord von 15 Pflichtspielsiegen in Serie stimmt positiv.

«Новый поставленный рекорд в 15 победных матчей в серии носит положительный характер».

Das war ein hartes Stück Arbeit für die deutsche Mannschaft.

«Это была тяжелая работа для немецкой сборной».

Beide Teams lieferten hochklassigste Spiel des Turniers.

«Обе команды показали в турнире игру высшего уровня».

6. Прощание с аудиторией, приглашение на следующую игру:

Wir werden an dieser Stelle auch kommenden Sonntagabend zur Stelle sein.

«Вечером в следующее воскресенье мы также будем здесь».

Bis dahin, auf Wiedersehen!

«До скорого, до свидания!»

Таким образом, проанализировав футбольные репортажи немецких комментаторов, мы пришли к выводу о том, что в языке футбола активно используются клише репортажного жанра, которые можно поделить на группы, тематически характеризующие ход футбольного матча.

ЛИТЕРАТУРА

1. Светлана С. В. Телевизионная речь. Функции и структура / под. ред. проф. Я. Н. Засурского. – М.: Изд-во Московского университета, 1976. – 151 с.
2. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: дис. ... канд. фил. наук. – Череповец, 2008. – 245 с.